

orientaciones lingüísticas  
para maestros en zonas indígenas  
una serie de conferencias

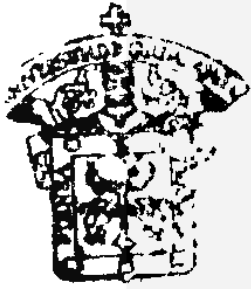
por  
mauricio swadesh

doctor en lingüística  
director de la oficina de lingüística  
del departamento de asuntos indígenas  
director del consejo de lenguas indígenas



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE MICHUACÁN "JUAN JOSÉ BELLA"  
MICHUACÁN, MICHUACÁN, 2000

departamento de asuntos indígenas  
de la república mexicana  
mexico, d.f., 1940



BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL  
ESTADO DE JALISCO

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

usando  
normalizado  
de los al  
escritura  
que el le  
que è equ  
sonido su  
ca latina  
palabras  
esto pare

Nº. 391



### a v i s o

usamos en esta publicación una escritura fonéticamente normalizada con el fin de acostumbrar a los maestros al uso de los alfabetos indígenas. se establece la base de esta escritura en la segunda conferencia. mientras, señalamos que el lector no tendrá dificultad alguna si toma en cuenta que ǰ equivale a ch, f equivale a rr, y g tiene siempre el sonido suave. la pronunciación es la de méxico o de américa latina en general, es decir, no distingue s y z ni y y ll. palabras como explicar se escriben con s (esplikár) porque esto parece ser la pronunciación más general y normal.

las konferénsias:

1. la direksión jenerál i lingústika óe la edukasi3n indíjena.
2. los alfabétos sientífikos para las lénguas indíjenas.
3. ¿son inferiores las lénguas natíbas?
4. la enseñánsa de la eskritúra i lektúra.
5. la preparasi3n de materiáles.
6. la enseñánsa del español.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

477.07  
C. 4

## 1. la direksión jenerál i lingústika de la edukasi3n indijena

ánten de pretendér dár orientasi3nes lingústikas para la edukasi3n indijena, ai ke konsiderár la orientasi3n de ésta en jenerál. ¿ké proponémos asér en la edukasi3n indijena?

en primér lugar fečhasámos los deséos de los esplotadóres del indio, ke kiéren ke kóde en la ignoránsia de la aritmétika, de los métodos del trabájo kolektibo, de las koperatibas de produksi3n i konsúmo, de la léi de la polítika, de los deréčos i bentájas ke tiénen los trabajadóres i kampešinos en lugáres o países más abansádos, i tódo lo ke le aría oponérse a su tratamiéto o buskár mejor fendimiéto de su trabájo. kréo ke este púnto de bista nó kausaría ningún debáto en un grúpo de maés-tros mejikános. sabémos ke los ke kiéren la ignoránsia de grandes sektóres de la poblasi3n, para fasilítar su esplotasi3n, son los enemigos de tódos. fuéra de sus kómplises, i aún de sus kómplises tiénen ke temér la traisi3n en el mométo ke el kapričo o las sirkunstánsias kámbien la akitúd de sus ámos o konrededádos. sabémos ke el bién de la nasiun depénde del adelánto de tódos los sektóres.

el éčo de ke una grán páрте de la poblasi3n no tiéne mé-dios kon ke komprár lo ke nesésitan, dá por fesultádo ke nó ái la demánda ke ága posible el desařoyo de la indústria en gran eskála.

en la lúča de la sosiédad en kóntra del indibidualismo para garantisér ke los benefisios de la produksi3n modérna sean para tódos, nó ai nesésidad de konserbár las distinsi3nes de kláses, porke la sosiédad púede fásilmente produsir tódo lo ke nesésitan los indibiduos, dejándo todavía ámplio tiémpo libre para su desařoyo kultural. además si nó estendémos la máno al indio, nó podémos kontár kon su koperasi3n en las taréas de la

evolusi3n de una sociedad justa, ni podemos garantizar ke <sup>é</sup> araumi  
n3 se d3je engañar por l3s ke son los enemigos de t3dos, i ki <sup>enar</sup>  
están siempre listos para afojar a la luča antisosial a kual <sup>es en</sup>  
ki3r grupo, cesbinkuládo de las kofientes de la márc3a umana.

por tem3r de ke áya entre ustédes alg3no ke t3nga d3das <sup>isen</sup>  
sobre la kapasidad del indijena para trabajar al igual ke kual <sup>prosi</sup>  
ki3ra por el destino futuro de la f3sa umana, dir3 unas palá <sup>impu</sup>  
bras sobre el partikulár. se dise ke al indio le fálda inte <sup>de i</sup>  
lijensia i ke es fl3jo. díske se trata de una f3sa de jenerá <sup>l3ng</sup>  
3a. una ma3stra me pregunt3 una b3s, ¿para ké edukar al in <sup>el i</sup>  
dio, ke ni ti3ne boluntád para trabajar ni sábe apresiar lo ke <sup>ka</sup>  
el ma3stro áse en su fab3r? es fáldo t3do 3sto. aún si ún <sup>ni</sup>  
ti3ne personalmente konosimientos ke par3skan komprobár la in <sup>til</sup>  
ferioridad del indio, ái ke dud3r un p3ko sobre lo kof3kto <sup>gd</sup>  
de tál ebid3nsia. konsid3ren ustédes las sigi3ntes pru3bas. <sup>ma</sup>  
b3rias pers3nas me disen ke los taramaras son fl3jos, porke <sup>di</sup>  
n3 as3ptan of3rtas de trabajo. pero sabemos ke la vida en la <sup>b</sup>  
si3fa es m3i difisil i se sáka adelante s3lo kon grándes es <sup>:</sup>  
fuisos. si despu3s de ser despojádos de sus ti3fas i auyen <sup>:</sup>  
tádo a la si3fa, i todabia eksiste, es pru3ba sufisiente ke <sup>:</sup>  
n3 es fl3jo i ke n3 es est3pido, por ke ki3n pu3de as3r su vi <sup>:</sup>  
da en kondisi3nes t3n difisiles es t3n listo para trabajar, ko <sup>:</sup>  
mo intelij3nte. si el taramara n3 ki3re trabajar por los <sup>:</sup>  
bl3nkos ser3 por el k3rto su3lido ke le ofr3sen, por las kon <sup>:</sup>  
disi3nes de trabajo, o por la sosp3ka ke ti3ne del bl3nko, i <sup>:</sup>  
n3 por ser fl3jo, porke su trabajo es d3ro i n3 lo t3me.

disen ke el taramara es bofáko, ke g3sta t3do su mais <sup>:</sup>  
en fabrikar el tesguino, i ke náda le imp3rta más ke los fes <sup>:</sup>  
t3jos de embriag3s. es fidikulo tener una id3a t3n eksajerá <sup>:</sup>  
ka de la kost3mbre de la tesquináda. si3rto 3s ke están akos <sup>:</sup>  
tumbrádos a 3stos fest3jos, como nos3tros a los nu3stros, pero <sup>:</sup>  
no fórman la p3rte más importante de su vida. me dij3ron espe <sup>:</sup>  
sifikamente ke el mais ke les di3 del gobi3rno en 1939, lo gas <sup>:</sup>  
táron 3yos en una s3rie de grándes tesguinádas. pero yegádo <sup>:</sup>  
m3dio áño despu3s de dotárles kon 3sta ay3da, enkontr3 a los

el areumafas de wačóčik konstruyéndo una tróje komunal para al-  
macenar el fésto del maiz, abiéndo lo tenido guardádo asta entón-  
cuales en sus kásas.

na. si se laménta ke el indio nó sabe apresiar lo ke para él  
idas en la eskuéla i el maéstro, será por la manéra en ke le pro-  
kual prosionában tales benefisios. si nuéstrós maéstrós estubiéran  
la impuéstos por un puéblo estranjéro ke nos kalifikára de flójos,  
de ignorántes, kreyéndo ke no tenémos ningún konsépto buéno, ni  
a léngua en ke se pudieran espresár pensamiéntos profúndos --si  
n- el maéstro tubiéra toda una série de idéas de ésta índole asér-  
ka de nosótro, sin dárselo empeño para aprendér nuéstra léngua  
ni dárselo kuénta del verdadéro sentido de las kostúmbres ke kri-  
tikába, ¿no tendríamos también una aktitúd de témor o de dis-  
gusto para kon él? si el indio nó a apresiado el esfuérso del  
maéstro, fué kon fasón. los maéstrós ke se empeñában en enten-  
dér a las jénte, ke las tratában komo séres dignos, ke les a-  
blában en su própio idioma, siémpre an tenido éksito. nos di-  
jéron ke los taráskos éran feásios a la eskuéla, pero el pro-  
yéкто tarásko, trabajándo kon maéstrós natibos i empleándo la  
léngua matérna, a tenido una grán koperasió n de ésta jénte,  
biéndo en sus eskuélas diúrnas mučáčos i mučáčas ke núnka én-  
tes abian tomádo ningún interés en la eskuéla.

en méjiko nó eksisten dos fásas, sino sólo dos kofientes  
fasiáles ke yá se an meskládo mučo. el sángre blánka entre los  
indios i sángre india entre los blánkos. siéndo así los éčos,  
es fidíkulo kreér ke áya una diferénsia importánte en las ka-  
pasidádes de los dos grúpos, aun si ubiéra una diferénsia e-  
sensial al prinsipio. lo ke uno krée ke sea una diferénsia fa-  
sial, es más bién una diferénsia en las kostúmbres, en las kon-  
disiónes de la vida, en la edukasió n. empéñense por entender  
al indio i porke él nos entiénda a nosótro. nó se figúren ke  
la sibilisasió n es pura birtú d i adelánto: akuérdense ke noso-  
tro tenémos nuéstrós bisios e immoralidádes, ke nosótro tene-  
mos nuéstras malas jénte. trátén de deskubrir lo buéno más

bién ke lo málo entre los indíjenas, i trátén de kombensér a éyos ke la sibilisasion tiéne bentájas, de las ke éyos pueden balérse, elitándo lo ke les disgúste, i ke entre nosótroos ai unas jéntes onñádas i sensátas ke kiéren entendérles i marčár la-no al ládo kon éyos.

### el indio del muséo

un médiko me platikó un susésio ke ilustra ótra teoríá de la polítika indijénista. él estába atendiéndo a una otomí moribúnda, afektáda de tuberkulósis. susedió ke dós turistas se paseában, biéndo el pueblito, miéntras ke su čofér komponía una yánta. el médiko déntro de la čósa oyó a una turista di-siéndo a la ótra. ¡ké simpátiko komo biben éstos indios la bída de sus antiguos antepasádos, akí en el desiérto, al áire líbre..! el médiko se asomó i les abló: "¿kreén ustédes?" les í-so pasár adéntro para bér komo estába akostáda la póbre enferma en el méro suélo, kon sólo un pedáso de biéja kobíja para kubrírse. el interior de la čósa, a pesar de los esfuérsos del médiko, todavía mostrába véyas de su pesiénte okupasion por las rajinas i puérkos ke nó se pueden apartár de las fúdas konstruksiones de pēnkas de magéi. sobre un lénto fuégo de las mismas pēnkas sekádas, se kalentába un póko de água ke a-bía traído el médiko de mái léjos, en su káfo. ¡ké simpátiko és bibír en un polboróso ambiénte ke dá tuberkulósis i nó dá água, ni prodúse trúto del kultíbo, ni madera para konstruir kásas! ¿kómo se sentiría ser kondénádo a bibír en tán simpáti-ko ambiénte?

nó están tódos los indíjenas tán miserábles komo los otomíes del meskitál, pero es siérto ke a ningún grúpo indijena le tokó kedárse kon tiéfas buenas después del grán aespójo ke les isiéron los konkistádores, i los kolónos, nó por su intelijen-za superior, sino por el aksidénte istóriko de abér aprendído el úso de las armas de fuégo. los fomántikos ke kiéren ke los indios kóntinúen la bída antigua dében kuando ménos dárles sus antiguos tefénos.



¿sería justo ke nosótroz también regresáramos a la vida antigua, abandonando el avión, el tren, el automóvil, la káféta; la refrigeradora, la luz eléctrica, la estufa moderna, el cuñyo de asero; el traktór, la triyadora, el arádo de yéfo, el abóno científico, los sistemas de fuego modernos, la kímika de las tierras; la medicina moderna, los anestésikos; los derechos humanos ke se an konkistádo de los dueños de esklávos, de los prínsipes, reyes i demás explotadores? es sierto ke debemos konserbár la memoria del pasado: para éso son los libros de istória, los museos, los espektákulos istórikos. pero nó es justo kondenár a todo un pueblo a serbir sólo como una gran piésa de museo. si a las kósas del pasado ke bálen más ke las pesiéntes imbensiones i ke las nuébas módas, son las jéntes las ke tiénen ke eskojér. i el indio tiéne tanto derecho como nosótroz para desidír kuáles kósas de lo antiguo quiere konserbár i kuáles quiere dejár pasar a los museos.

### la inkorporación

al inkorporasionista estrémo también le toka desír lo mismo. nó podemos obligár la inkorporación a fuérsa. si ke dár al indio a konosér las kósas modernas i es él ke tiéne ke desidír kuáles quiere i kuáles feúsa. los imponedores de la inkorporación tiénen rason en entender ke la nasyon nesesita la koperasion de todos los sektóres, pero deben saber ke una koperasion impuesta por fuérsa nó bále. tenemos ke fiár en la intelijéncia de nuéstrós ermános. si les ablamos kon konsiderasion i kariffo, si esplikamos todo en términos de su própia esperiéncia, si guardamos la pasiéncia debida, nó kábe dúa ke tendrémós su kolaborasion de una manera ke kombendrá tanto a éyos como a nosótroz.

los inkorporadores violéntos proponen varias medidas; quebrár el espíritu del pueblo por ke benga suplikando el pri-

biléjio de kombibir kon nosótro; dispersár a los elementos del puéblo por tódas partes para ke se piérda la memoria de todo lo indio; instituir una méskla esforsáda entre indios i blánkos; kombensér a los indijenas ke sus lénguas, sus konséptos i kostúmbres no bálen para náda i ke les keda sólaménte ún remedio: desasérse de sus pádres i komensár la vida desde un prinsipio, según el modélo blánko. tódos éstos plánes son bárbaros, basádos en la teoría de la inferioridád del indio i deskonosiéndo sus deréchos komo sér umáno, tódos éstos médios se básan en la idéa de ke una mála imitación de lo blánko bále más ke lo mejor de lo indio.

además de ser efónea e injústa ésta akitúd, nó a podido dár resultádos buénos. a kausádo la ónda desbinkulasion de ónos grúpos natibos ke no kiéren relasionárse en náda kon los blánkos. a orijinádo un kompléjo de inferioridád en siértos indios ke imposibilíta su feskáte. a dádo lugar a lidás intestinas entre pádres e íjos, entre indibíduos i komunidád, entre diferéntes komunidádes, porke ónos aséptan i ótros fečásan las idéas de los blánkos. en jenerál a kreádo grándes desorientasiónes en las komunidádes indijenas sin adelantár de una manera importánte la pretendida finalidad de la inkorporasion.

si a abido inkorporádos komo resultádo de la óbra mencionáda, siémpre an sido más bién indibidúales ke grúpos. es desír los indios ke aséptan la idéa de la inferioridád de lo indio i la nesesidád de adoptár ótras nórmes de vida, an tenido ke apartárse de su komunidád, yéndo por ejémplo a las siudádes para mesklárse kon los sektóres más póbres de éyas, miéntas ke la komunidád segía sin kámbio i sin mejor binkulasion kon la parte nó indijena del país.

el papél de la eskuéla

la eskuéla a sido un instruménto sutil de la inkorpo-

rasi3n por m3dio de la destruksi3n de la kultura indijena. el ma3stro a menudo n3 desconosia ning3n bal3r en lo indio. tenia la kreensi3n de ke la l3ngua nativa no podia espresar ning3n pensamiento profundo. no se empeñaba en entender a la jente, a sus kostumbres, o a su l3ngua, si3mpre tenia la idea de ke los indijenas tenian ke aprender t3do de 3l i ke nada de 3yos bafia la pena de estudiar.

el resultado fue lo ke se podia esperar. en gr3n parte los indios no isieron k3so a la esku3la o aprendieron a odiarla. a b3ses aceptaron la ideolojia de superioridad del ma3stro, pero 3so resultaba a3n peor porke, krey3ndose inferior, el indio pensaba ke la edukasi3n 3ra una k3sa fuera de su alk3nse. o aceptaban unos indibiduos la oportunidad de superarse, sali3ndo espiritualmente de su pr3pia komunidad. es decir, se edukaron unos en la esku3la del blanco, aprendi3ndo, komo el ma3stro, a menospreciar su vida anterior i la de sus besinos. el aislamiento espiritual termin3 en un deseo de salir de la komunidad. en jener3l el resultado fue la inkorporasi3n, indibiduo por indibiduo, un proseso s3mamente penoso i no m3i bentajoso.

si tambi3n ke konsiderar el aspekto ekon3mico. sabemos ke la situaci3n ekon3mica del indio es difisilisima, ke tiene ke trabajar sin cesar para sacar su vida de sus miserables tefenos. tanto los 3ikos k3mo los gr3ndes tienen ke trabajar. komo el ma3stro ablaba si3mpre en kast3yano, duraba m3cho 3sta ke el alumno pudiera sacar prob3cho alg3no de la enseñansa. la familia no podia perder el trabajo del niño tanto tiempo i resultaron kombensidos 3na b3s m3s de ke la esku3la est3ba fuera de su alk3nse. i ku3ndo la esku3la se burlaba del pobre vestido del indio, ke no tenia los fekursos para kambi3rlo, se tenia 3n fakt3r m3s para alejarlo.

pero, si lo anterior describe el sistema en jener3l, no t3dos los ma3stros lo segian. 3nos, si3ndo nativos, te-



niendo sentimientos  
badores, sabían apre-  
jente i se ganaban  
kon mejores resulta-  
ra aprender la lengüa  
de una verdadera kr-  
nfan maraviosos fe-  
lo káso, él de un p-  
se esplikaba en tar-  
to béinte mučáos.  
kayó la asisténsia

el periódiko mural tarásko  
un importante médio de divulgación



una idea fija  
mente. más para  
frakáso de la polit-  
kantidad re jente k-  
el método moderno i  
te kon mayor bisión  
fektifikárlo. en i  
fuérsos indibidúal.  
domínios kofijiéroi  
nál. luego podemo  
lusionários, el pr-  
el jefe de la sete-  
jefe del departame-  
ko, el edukadór lu-  
pugnádo un nuebo t-  
an apoyádo éstos p-  
dentéles esperiéns  
kon sus grúpos min-  
lójiko, surjiéron  
silba i aséves i p-  
dukésion en lén,ue

niendo sentimientos de simpatía, o siendo simplemente observadores, sabían apreciar el valor de lo indio, estimaban la jénte i se ganaban la estimación de éya. éstos trabajaban kon mejores resultados. unos nativos i otros kon interés para aprender la léngua natiba, usaban ésta, a béses a pesar de una verdadera crítica por parte de los inspektóres, i tenían maraviosos resultados de la enseñanza. mensiono un sólo káso, él de un puéblo tarásko en ke una maéstra natiba ke se esplikaba en tarásko, tenía una asisténsia eskolár de sien-to béinte muçáços. kuando se la kambió por un blánkq típiko, kayó la asisténsia a tréinta.

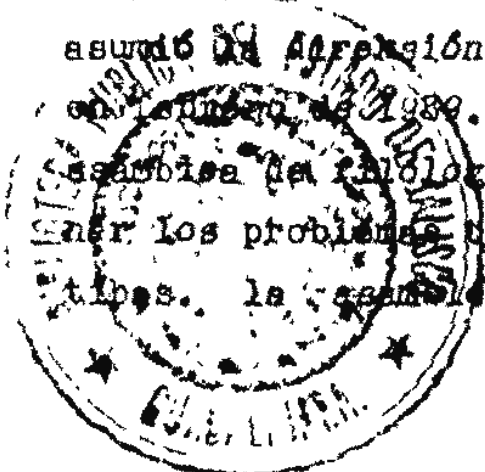
#### la kofeksión

una idéa fija o un sistéma afaigádo nó se kambia fásil-mente. múças persónas ni sikiéra se an fijádo en el rotádo frakáso de la polítika indijenista. aún ói día sigé una gran kantidád de jénte kon la ektitud tradisionál, aún atakádo el método modérno kon todo i su éksito. póko a póko la jén-te kon mayor bisión a fekonosido el efór i se a puésto a fektifikárlo. en primér lugar tenemos ke fekonosér los es-fuérsos individuáles de los maéstros ke dentro de suspekéños dominios kofijiéron en parte o en todo el método tradisio-nál. luego podémos mensionár una série de destakádos febo-lusionários, el presidente de la repúblika, lásaro kárdenas, el jefe de la seteéne, bisénte lombárdo toledáno, el aktuál jefe del departámento de asúntos indijenas, luis çábas orós-ko, el edukádo luis álbares bafét, i otros múços ke an pro-pugnádo un nuébo tráto para los indijenas. los komunistas an apoyádo éstos púntos de bista, basándose en las trasen-dentáles esperiéncias de la unión sobiétika en la aktuasién kon sus grúpos minoritários. desde el púnto de bista filo-lójiko, surjiéron unas eminénsias sientífikas, como mariano silba i asébes i péblo gonsáles kasanóba, para apoyar la e-dukasién en léngua natiba.

para poner la obra en práctica en amplia escala, creó i ke el onór de ser los primeros les tóka al gobernador febo-10 lusionario de Chiwawa, el ingeniero gustábo talamantes, i al sé direktór de edukasi6n de difa entidad, fransisko ernándeš i si ernándeš, kiéneš, áse tres áñoš, diéron direktiwas a los maéš ne tros de la s6na tarauamára en el sentido de binkulárse en u- ad na bási de igualdad i respéto kon los natibos, de aprendér ar la léngua lo más pr6nto posible i usár-la para entendérse kon ki la jénte, de orientár i estimular a los indijenas a mej6ras te ekon6mikas en koperasi6n kon el gobiérno estatál i nasiunál, e de fomentár la kolaborasi6n de los indios kon los kampešinoš de blánkos de la Reji6n. áltimaménte se publik6 una kartiya en y tarauamára i los alúmnoš se alfabetišan tánto en la léngua natiba komo en el español. un grúpo de natibos está entre- t nándose para ser maéštroš. la kampáña alfabetišan te yegará m a los tarauamáras adúltoš usándo la léngua natiba. s

ésta manéra de trabajar a dádo ekseléntes resultádoš. r eksiste una relasi6n de amistiád i koperasi6n entre el indio e i blánko -- ménos los esplotadóreš de los d6š. la unidád i d preparasi6n de los indios a dádo komo resultádo ke t6doš loš b proyéktoš del gobiérno en su fab6r l6gran un éksito ke jus- n tifika plénaménte la imbersi6n de tiémpo i dinéro. el dese- t f6yo kulturál i ekon6miko siđe en pleno áuje, i es kláro ke t los tarauamáras en p6koš áñoš konstituirán un séktor adelan- t tado i progresista, entre los mej6reš element6š del paíš. j

el prográma de edukasi6n indijena del jenerál kár- denas nó entr6 en aksi6n asta ke el profesor Jébeš or6ako r asumi6 la direkci6n del depártamento de asúntoš indijenas i en febrero de 1980. inmediátaménte kombok6 a la primera asamblea de fil6logoš i lingüištáš de méjiko para solusio- 6 nar los problemáš téknikoš de la enseńána en lénguas na- tip6š. la asamblea trat6 la kuesti6n de los alfabet6š i



Él dio las bases para alfabetos sencillos y uniformes para todos los idiomas. Consideró la cuestión de diferencias locales en las lenguas y dio la manera científica de seleccionar la forma o formas en que deben darse las publicaciones en lenguas nativas. Discutió el problema del personal científico. Reconociendo la necesidad de fomentar el entrenamiento de expertos en la lingüística y la etnología. Creó el consejo de lenguas indígenas para fomentar el estudio científico de las lenguas y culturas, para tratar de extender la preparación de expertos, y para cooperar con el departamento de asuntos indígenas en la planeación de proyectos.

En la base de los acuerdos de la asamblea, el departamento de asuntos indígenas, organizó el proyecto tarasco, que comenzó a funcionar en julio de 1939. A pesar de sus recursos muy restringidos, el proyecto tarasco ha mostrado claramente los efectos de la visión del presidente. Después de entrenar un cuerpo de maestros nativos, el proyecto emprendió una serie de misiones alfabetizantes en la lengua nativa, que está causando cada día más interés por parte de los nativos para su mejora. Está creando una unidad entre los tarascos, desplazando la división que existía entre los pueblos, despertando una esperanza y una determinación para solucionar sus problemas. Una serie de publicaciones sobre la agricultura, salubridad, economía, y leyes pone dentro del alcance de todos, las técnicas y formas de organización modernas, una clara comprensión de sus derechos y la manera de solucionar sus problemas. Tan buenos son los resultados de los proyectos tarasco y tarasumá, que el gobierno ha acordado la extensión de la misma política a todas las zonas indígenas del país, lo que está asiéndose con toda la rapidez posible, considerando realísticamente los recursos humanos y económicos disponibles y la actitud afeitada de una gran parte del magisterio.

### Krítikas

náadie kritika los resultádos de la nuéba táktika. están por ensima de todo desprésio. pero eksisten los ke menospréshian el trabájo, usándo tres arguméntos prinsipáles: (1) ke el indio no bále la péna; (2) ke kási todos los indios sáben ablar españól, siendo sólo por flojéera ke nó an aprovechádo lo ke le ofresía la eskuéla; (3) ke el uso de las lénguas natíbas milita en kóntra de la unidád nasional.

el primér arguménto no merése komentáριο. el segúndo representa un efor ke ai ke kofejir. el terséro abárka una teoría polítika ke fekiére ser diskutída.

según los sénsos nasionáles ai komo tres miyónes de persónas de ábla indijena, entre monolíngues ke áblan sólo su léngua matérna, i bilíngues ke áblan también el españól. éste número nó dise náda de la grán mayoría de mejikénos ke tiéne una kantidád gránde o pekóña de sángre indijena. es desír, una páрте nó muí gránde de los ke tiénen sángre india ábla las lénguas indijenas, péro sin embargo son siémpre tres miyónes ke ai las áblan. es probable además ke un grán número de indios nó se sensáron por estar en fejiónes aisládas o por okultárse ante preguntas kuya rasón nó entenían.

el número ke según el sénso es de bilíngues, sabémos ke inklúye un grán número ke entiénden muí póko españól. sáben más o menos para komprár i bendér, pero siémpre es para éyos una léngua estránjera, si se tráta de leer un periódiko o un foyéto, no entiénden las palábras. los konseptos son ajénos, áunke las mismas kósas puéden espresárse en su própia léngua i todos los entiénden. es kláro ke, si todos los indios puéieran mantenérse en una eskuéla, inter-



nádos unos dós años los ke yá sáben algo de español o sinko años para los ke nó sáben náda de él, no se nesesitária usár la léngua natiba.pero se trata de imposibilidádes.miéntras, aseptádo el úso de las lénguas natibas, podémos,komo a komprobádo el proyékto tarásko alfabetisár a un addito, sea monolíngue o bilíngue, en ún més de kláses noktúrnas.el écho de ke éste plán se konfórma a la situasi3n ekon3mika es plika su éksito.

### uniformidád lingústika i unidád nasi3nal

a los ke sígen repitiéndo ke la unidád de léngua es esensial para la unidád nasi3nal, les pido ke konsidéren detenidamente las báses de su teoría.la géra de la independéncia mejikána se iso para liberárse de jéntes de ábla española.la misma fué la situasi3n de tódos los países del nuébo múnido desde los estádos unidos del nóрте,asta arjentína i Chile.la rebolusi3n fransésa fué de un puéblo de determináda ábla en k3ntra de sus opresóres del mismo idioma.komunidád de léngua no impidió ke surjiéran las diferéncias entre paraguái i bolíbia, kolómbia i ekuadór, áustria i alemánia , kastíya i arag3n, el súr i el nóрте de los estádos unidos del nóрте,entre los de márko ant3nio i los de brúto, i miyáres de kásos más.la ist3ria nos dá una série sin fin de pruébas ke una léngua komún no garantisa kontra konfliktos polítikos i ekon3mikos.

por ótra páрте konosémos kásos ist3rikos para komprobar ke una diferéncia lingústika no impide la kolaborasi3n polítika sosiál.sabémos ke los báskos fórman un elemento íntegro de la espáña.en la suísa bíben jénte de kuátro distintos idiomas, alemán, fransés, italiáno i ladíno,siéndo los priméros tres aseptádos como lénguas ofisiáles del país.la china tiéne bários dialéktos ke son más diferéntes ke el italiáno i el español,lo ke no impide ke fórjen una nasi3n sólida i

fuerte. la unión soviética tiene más de cien lenguas dentro de sus fronteras.

en méjiko no es la existencia de diversos idiomas lo que milita en contra de la unidad, sino más bien la condición de opresión, sospecha y de desbinculación. la manera de contrafester esta situación es la que se emplea en los proyectos taramara y tarasco. empleando la lengua nativa para comunicarnos con los indios y el español con los que son de este idioma, crearemos las condiciones de colaboración.

el español siempre quedará como lengua común del país para la comunicación entre los diversos grupos, indios o no indios. es decir, con el desafío de condiciones de respeto mutuo, de colaboración, y de trabajo común para el beneficio de todos, se desafiará una cantidad de bilingües bien cultos en dos lenguas. tales personas constituyen el medio de comunicación entre los grupos. el español sigue siendo un tema importante de la escuela, sin duda alguna el conocimiento del español marchará más rápido que por la anterior política de insistir en que el indio aprendiera el español antes de que pudiera entrar en contacto con las corrientes nacionales.

#### la conferencia nacional de educación

la nueva política en la educación indígena que hemos venido diskutiendo se puso a la consideración de los educadores del país en la conferencia nacional de educación en diciembre de 1939. después de amplia diskusión, en que intervinó el mismo licenciado bisente lombardo toledano en favor de la educación científica y humana, la conferencia aprobó con una gran mayoría los principios esbosados por el departamento de asuntos indígenas, fatifikando también una serie de medidas concretas para ponerlos en efecto. é aki las deklaraciones del jefe del departamento de asuntos indígenas, las que iso suyas la conferencia nacional de educación.

1. en nuestro país ai tantos problemas indígenas kuán-

entre los núcleos aborígenes existen en el territorio. Estos problemas deben plantearse sobre bases generales similares, es la verdad, pero conviene, sin embargo que no nos desentendamos de las peculiaridades económicas, culturales y, en general, socio-sociales que exhiben.

2. Estos diversos problemas indígenas naturalmente son distintos del problema campesino nacional.

3. Consecuentemente, la escuela rural indígena no sólo tiene que ser una escuela específica y diversa de la escuela rural en general, sino que, dentro de cada núcleo, debe adaptarse su programa y sus métodos a las realidades etnológicas de cada ambiente indígena.

4. El indígena, como cualquier ciudadano mejicano, tiene derecho a que se le respete en su propia personalidad. Este respeto debe demostrarse de la manera más clara y leal posible, y para ello debe recurrirse, entre otros medios, a los siguientes: (1) al respeto de su idioma. (2) al respeto de sus costumbres (en sus aspectos positivos, que son muchos). (3) al respeto de su derecho de autodeterminación no sólo en lo cultural sino también en lo político.

5. Consecuentemente, la escuela rural indígena debe ser bilingüe.

6. Para ello, conviene aser una distribución conveniente del magisterio, procurando, en lo posible, que las escuelas rurales indígenas sean atendidas por maestros nativos, conocedores del idioma.

7. Sin una clara conciencia histórica, no es fácil obrar adecuadamente en lo político. La escuela tiene una función política, que no puede desempeñar sin entregar a los alumnos esa conciencia histórica. De ahí la necesidad de que la escuela otorgue a ese aspecto de las ciencias sociales la importancia que tiene. Con esto se quiere dar a entender que es indispensable que la escuela rural indígena dé al estudio de la

istória de méjiko, en funsi3n de los intereses indíjenas, desde la 3poka prekortesiana asta 3i, la kategoria ke le kofes-  
p3nde, para yenár 3sa funsi3n polítika ke le otorgamos. sin  
el estúdio de la istória, desde 3ste púnto de bista, no. ten-  
dr3mos kapasidád para deskubrírle sus futúros destinos i tam-  
póko infundiremos en su ánimo konfiánsa en las bentájas ke a  
de konsegír al inkorporárse déntro del movimiento sosial pre-  
konisádo por nuéstra rebolusi3n.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.